

### Englisch WPK

(Buchübersetzung):

- SchülerInnen der Klassen 8-10 des Englisch- WPK 's von Frau Erdbrügger haben einen Original- Text (Gedichte- Sammlung) der Autorin Lisa Zaran in die deutsche Fassung übersetzt

- danach wurde für den Buchdruck vorbereitet, das Layout gestaltet und die Arbeit auf der Schulhomepage veröffentlicht

- mit der Autorin wurde ein reger Schriftverkehr per Email geführt

### **Persönlichkeitsstärkung**

- Einübung der Verantwortungsübernahme
- Vermittlung einer sozialen Kompetenz
- Stärkung des Selbstbewusstseins
- Förderung der Selbständigkeit im Lernprozess
- Befähigung zur Kritik und Selbsterkritik

### **Leistungsqualifizierung**

- Beherrschung der Grundanforderungen D
- Beherrschung der Grundanforderungen M
- Verständnis der Arbeits- und Wirtschaftswelt
- Leistungsverhalten**
- Berufsvorbereitende Leistungsqualifizierung

### **Eignungsorientierung**

- Eignungsorientierende Unterrichtsarbeit
- Eignungsorientierende Arbeit auf der Basis von Lernortkooperationen
- Eignungsorientierende Beratungsarbeit auch unter Einbezug externer Berater

### **Beteiligung:**

- SchülerInnen
- Autorin
- LehrerInnen
- Sponsoren

### **Nachhaltigkeit:**

Im Vordergrund stehen bei solchen Projekten vorrangig die Erweiterung des Grundwortschatzes, der Kommunikation und der Sprache.

Da das Projekt Buchübersetzung so erfolgreich verlief, ist für das kommende Schuljahr an eine Fortsetzung bzw. ein ähnliches Projekt angedacht.

**Vernetzung:**  
**(Fächer, Projekte)**

Englisch, Deutsch,

## US-Autorin von jungen Übersetzern begeistert

**PROJEKT** Großheider Schülerinnen und Schüler legen deutsche Fassung eines Gedichtzyklus von Lisa Zaran vor

Auch die gesamte Gestaltung lag in den Händen der Jugendlichen, die mit ihrer Arbeit großen Eindruck hinterlassen.

**GROSSHEIDE/RO1** – „Manchmal liest die Liebe ein Mädchen wie ein Gesetzloser Stadt, im Staub.“ Dieses Gedicht aus dem Zyklus „be sometimes girl“ der amerikanischen Lyrikerin Lisa Zaran verdankt seine kongeniale deutsche Fassung einem bemerkenswerten Projekt der Haupt- und Realschule Großheide. 23 Schülerinnen und Schüler aus den Klassen 8 bis 10 haben die vollständige Gedichtsammlung der in Arizona lebenden Autorin übersetzt, ein Buch für den Druck vorbereitet, das Layout gestaltet und die Arbeit auf einer eigenen Homepage ([www.hs-grossheide.de](http://www.hs-grossheide.de)) dokumentiert.

Die Idee zu dieser außergewöhnlichen Form, den Unterricht attraktiv zu gestalten, kam Kursleiterin Sigrid Erdbrügger, als sie bei einer Recherche über ihren Lieblingssänger Bob Dylan auf den Namen Lisa Zaran stieß und neugierig geworden, die Arbeiten der Tochter norwegischer Einwanderer kennenlernte.

Vom ersten Gedanken bis zur Umsetzung war es dank des Internets ein relativ kurzer Schritt. Die Autorin stimmte nur der Übersetzung zu,



Die Großheider Schülerinnen und Schüler und ihre Helfer sind stolz auf das erfolgreiche Übersetzungsprojekt. FOTOS: SCHÖNHERRS

sondern führte von da an per E-Mail einen regen Schriftwechsel mit den mehr und mehr begeisterten Kursteilnehmern. Jede Antwort aus dem fernen Kalifornien wurde während des Projekts gemeinsam gelesen und besprochen. Alle Beteiligten fanden es spannend und anregend, die bisher erworbenen Englischkenntnisse anzuwenden und mehr noch, sich tatsächlich verständigen zu können. Lisa Schmidt: „Es war schon etwas Besonderes, sich mit einer weltberühmten Schriftstellerin austauschen zu können.“

„Und sein eigenes Können zu erproben“, ergänzt Doortje Meyer. Natürlich achteten Sigrid Erdbrügger und – aus der Ferne – Lisa Zaran darauf, dass die flüchtigen Texte nicht einfach eins zu eins übersetzt wurden, sondern auch in der deutschsprachigen Version der poetische Inhalt nicht verloren ging oder

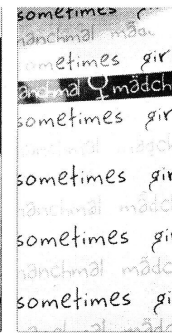
verwässert wurde. Wie sehr das gelungen ist, kann man in einem kleinen, äußerlich exakt dem Original entsprechenden Buch nachlesen.

*„Es war etwas ganz Besonderes, sich mit einer berühmten Schriftstellerin austauschen zu können.“*

LISA SCHMIDT

Dessen Text- und Bildgestaltung lag in den Händen von Jessica Stahmer und Nadine Lütheke, die dabei jederzeit auf den Rat der Expertin Silke Rosenboom-Wilberts zurückgreifen konnten. Gedruckt wurde das Buch, das natürlich alle Beteiligten erhielten, bei der Großheider Firma Digital-Druck, nicht zuletzt dank großzügiger Spenden der Theatergruppe „Kummt all in d' Rieg“ und des Fördervereins der Haupt- und Realschule. Deren Vertreterinnen Petra Hüfweil und Insa Itzonga zeigten sich bei der Vorstellung beeindruckt von dem Können und Ausdrucksvermögen der jungen Übersetzerinnen und Übersetzer.

Lisa Zaran, die natürlich ein Exemplar der Großheider Ver-



Das Buchcover.

sion mit den Unterschriften aller Schüler erhält, zeigte sich von der Zusammenarbeit mit den jungen Ostfriesen daran begeistert, dass sie in einem Internetinterview ausführlich darüber berichtete. Kursteilnehmerin Sophia Stolte, die bereits seit längerem Gedichte schreibt, sprach wohl im Namen aller, als sie mit Lisa Zaran feststellte: „sometimes I actually learn my lesson – manchmal lerne ich tatsächlich dazu.“ Und das gilt ganz offensichtlich nicht nur für die Schüler.